

Derussifiering av ukrainskt teckenspråk

21 november 2023

Foto: UTOG

The Kyiv Independent lade nyligen upp en video på TikTok där de besökte det Ukrainska dövförbundets, UTOG, kontor. UTOG arbetar med en så kallad "derussifiering" för att ta bort ryska tecken och influenser från det ukrainska teckenspråket.

Ordförande för UTOG, Iryna Chepchina, sa att det funnits diskussion bland döva på Facebook och Telegram angående vissa tecken, huruvida de är acceptabla eller ej på grund av dess ryska påverkan. UTOG skapade därför en lista över dessa tecken och bjöd in döva experter i ukrainskt teckenspråk till en arbetsgrupp. Arbetsgruppen bestod av 17 medlemmar.

Ett exempel på rysk påverkan på det ukrainska teckenspråket är tecknet för TACK, som tecknas likadant som det ryska tecknet för SPASIBO. I den nya ukrainska versionen valdes den internationella versionen av tecknet, THANK YOU.

Tidigare under kommunismen (Sovjetunionen), liknade det ukrainska och ryska teckenspråket varandra. Nu ser ukrainarna på teckenspråket ur en annan synvinkel. Iryna menade att UTOG vill att det ukrainska teckenspråket ska vara mer i linje med det ukrainska språket.

Till exempel använder ukrainarna ett tecken för VEM (KTO) som är baserat på det ryska ordet för samma ord. Ukrainarna skriver ordet som "xto" och inte som "kto". Därför ändrade arbetsgruppen tecknet till XTO så att den matchar det skrivna ukrainska språket. Ryska och ukrainska är olika språk, betonar Iryna. Till exempel så finns det skillnader mellan ryska och ukrainska för de 12 månadernas namn. Under rådande krigstid vill UTOG göra teckenspråket helt ukrainskt.

Iryna berättar att WFD har gett ekonomiskt stöd till UTOG. År 2022 bidrog stödet till att UTOG kunde tillhandahålla tolkar och förespråkare. Iryna är tacksam mot WFD och mot Kanada som också gett stöd via sin organisation av ukrainsspråkkanadensare.

Skrivet av Jos de Winde, Dnieuws

Översatt av Kenny Åkesson

nyhet@teckenbro.com